Project No. 600467 (phase II)

COOPERATION AGREEMENT

between

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

and

INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION

on the Investment Climate Reform Project in the Republic of Moldova -Phase II

Dated: February 25, 2021

Proiectul nr. 600467 (faza II)

ACORD DE COOPERARE

între

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

și

CORPORAȚIA FINANCIARĂ INTERNAȚIONALĂ

în vederea realizării proiectului „Reforma climatului investițional în Republica Moldova, faza II"

Din data: 25 februarie 2021

COOPERATION AGREEMENT

on the" Investment Climate Reform Project in the Republic of Moldova", Phase II

ON THIS 25 DAY OF February 2021:

(1) **GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA** (the "Government"),

DOES HEREBY ENTER INTO THIS AGREEMENT WITH:

(2) **INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION**, an international organization established by Articles of Agreement among its member countries, including the Republic of Moldova ("IFC").

In this Agreement the term "Parties" is used to refer to IFC and the Government collectively, and the term "Party" is sometimes used to refer to either of them individually.

PART I

PROJECT SPECIFIC TERMS

1. The Parties

(a) IFC, a member of the World Bank Group ("WBG"), is an international organization whose mission is to promote sustainable private sector investment in developing countries, help to reduce poverty and improve people's lives. IFC's Moldova Investment Climate Reform

ACORD DE COOPERARE

în vederea realizării proiectului „Reforma climatului investițional în Republica Moldova, faza II"

PE DATA DE 25 februarie 2021:

(1) **GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA** („Guvernul"),

PRIN PREZENTA ÎNCHEIE PREZENTUL ACORD CU:

(2) **CORPORAȚIA FINANCIARĂ INTERNAȚIONALĂ**, organizație internațională instituită în baza Actului constitutiv încheiat între țările sale membre, inclusiv Republica Moldova („IFC").

În prezentul Acord termenul „Părți" se folosește pentru a face referință la IFC și Guvern împreună, iar termenul „Parte" se folosește uneori pentru a face referință la una din ele în mod individual.

PARTEA I

TERMENI SPECIFICI PROIECTULUI

1. Părțile

(a) IFC, membru al Grupului Băncii Mondiale („GBM"), este o organizație internațională a cărei misiune este de a promova investiții durabile în sectorul privat în țările în curs de dezvoltare, de a contribui la reducerea sărăciei și de a îmbunătăți viețile oamenilor. Proiectul IFC

Project (the "Project") provides advisory services and technical assistance to increase Moldova's private sector market competitiveness and agriculture exports by improving business enabling environment and institutional capabilities thus taking full advantage of the AA/DCFTA with the EU. The Project is managed by IFC's Europe and Central Asia Department, Advisory Services.

(b) The Government of the Republic of Moldova is the public authority in charge of the social and economic development of the country, economic cooperation between countries, implementation of policy, including in the area of agriculture, rural development and food safety, as well as implementation of internal and external policies of the Republic of Moldova.

2. **The Project and Project Implementation.**

(a) The Parties hereby agree to cooperate in the development and implementation of the project as described below (the "Project") on the terms and conditions set forth in this Agreement:

The Project aims to increase the private sector market competitiveness and agriculture exports by addressing the key impediments at both the national and sectoral levels, resulting in: 1) opening the EU market for products of animal origin (poultry, eggs, milk and dairy) and export capacity building of horticulture sector, and 2) resolving investor issues to enable investments and re-investments, and addressing the lack of financial information about potential investees and business partners.

de Reformă a climatului investițional în Moldova („Proiect") acordă servicii de consultanță și asistență tehnică în scopul sporirii competitivității pieței sectorului privat și a exporturilor agricole prin îmbunătățirea mediului favorabil afacerilor și a capacităților instituționale, pentru a beneficia pe deplin de AA/DCFTA cu Uniunea Europeană. Proiectul este gestionat de către Departamentul pentru Europa și Asia Centrală, Servicii de Consultanță, al IFC.

(b) Guvernul Republicii Moldova este autoritatea publică responsabilă de dezvoltarea socială și economică a țării, cooperarea economică între țări, realizarea politicilor, inclusiv în domeniul agriculturii, dezvoltării rurale și siguranței alimentelor, cât și realizarea politicii interne și externe a Republicii Moldova.

2. **Proiectul și implementarea Proiectului.**

(a) Prin prezenta, Părțile își dau acordul să coopereze în domeniul elaborării și implementării proiectului, după cum este descris mai jos („Proiect") conform termenilor și condițiilor stabilite în prezentul Acord:

Proiectul urmărește să sporească competitivitatea pieței sectorului privat și exporturile agricole prin rezolvarea unor impedimente principale atât la nivel național, cât și la nivel sectorial, rezultând în: 1) deschiderea pieței UE pentru produse de origine animală (carne de pasăre, ouă, lapte și produse lactate) și consolidarea capacităților de export a sectorului horticol și 2) soluționarea problemelor investitorilor cu scopul de a facilita investițiile și re-investițiile și soluționarea lipsei informațiilor financiare despre entități potențiale în care s-ar face investiții și parteneri potențiali de afaceri.

(b) Project Implementation.

(i) Parties' Roles and Responsibilities

(a) IFC's Role and Responsibilities

IFC shall manage the Project activities and will provide the Government, through its relevant institutions, and the private sector, with technical assistance in opening the EU market for products of animal origin (poultry, eggs, milk and dairy) and export capacity building of horticulture sector. Technical assistance in this component will consist of the following indicative activities:

A. Advise on drafting/updating of key primary and secondary legislation to align it with the EU requirements, including but not limited to areas of products safety, animal by-products and waste management, food traceability;

B. Assist in EU accreditation of the national veterinary laboratory and in adoption and accreditation of laboratory testing methods for key products, as well as advise on a sustainable financial model to be adopted by the laboratory;

C. Assist in closing the gaps in procedures and IT tools that are employed in national traceability systems, so that they are fully compliant with EU requirements. This will include conceptualizing and development of upgrades to the digital animal registration system, strategic sanitary veterinary measures system and laboratory management system so that they become an integrated digital food safety management system as per modern standards;

(b) Implementarea Proiectului.

(i) Rolurile şi responsabilităţile Părţilor

(a) Rolul şi responsabilităţile IFC

IFC va gestiona activităţile Proiectului şi va acorda Guvernului, prin intermediul instituţiilor sale relevante, şi sectorului privat, asistenţă tehnică în domeniul deschiderii pieţei UE pentru produse de origine animală (carne de pasăre, ouă, lapte şi produse lactate) şi consolidarea capacităţii de export a sectorului horticol. Asistenţa tehnică din cadrul acestei componente va consta din următoarele activităţi orientative:

A. Consultanţă în elaborarea/actualizarea legislaţiei primare şi secundare principale în vederea alinierii la cerinţele UE, care includ, însă nu se limitează la domeniile siguranţei produselor, subprodusele de origine animală şi gestiunea deşeurilor, trasabilitatea produselor alimentare;

B. Asistenţă în acreditarea UE a laboratorului veterinar naţional şi în adoptarea şi acreditarea metodelor de testare în laborator pentru produsele principale, precum şi consultanţă privind un model financiar durabil care urmează a fi adoptat de către laborator;

C. Asistenţă în eliminarea decalajelor în proceduri şi instrumente TI care sunt utilizate în sistemele naţionale de trasabilitate, pentru a fi pe deplin conforme cerinţelor UE. Aceasta va include conceptualizarea şi elaborarea modernizărilor în sistemul digital de înregistrare a animalelor, sistemul de măsuri sanitar-veterinare strategice şi sistemul de administrare a laboratoarelor, pentru ca ele să devină un sistem digital integrat de gestiune a siguranţei alimentelor conform standardelor moderne;

D. Advise on development and support in the implementation of milk and dairy export plan and the underlying raw milk monitoring plan, and of the poultry sector action plan with the view of accessing EU markets.

D. Asistență în elaborarea și suport în implementarea planului de export al laptelui și produselor lactate și a planului de monitorizare a laptelui crud, precum și a planului de acțiuni pentru sectorul cărnii de pasăre în vederea obținerii accesului la piețele UE.

E. Advise the authorities on effective tools and mechanisms that will help demonstrate government's effectiveness in overseeing compliance of firms with food safety requirements of the EU. These will include, but will not be limited to, industry checklists and industry monitoring results, on-the-job knowledge transfer, training and mock-up audits of firms-potential exporters to the EU.

E. Consultanță oferită autorităților în privința instrumentelor și mecanismelor eficiente care vor ajuta să demonstreze eficacitatea guvernului în supravegherea conformării companiilor la cerințele UE de siguranță a alimentelor. Acestea vor include, însă nu se vor limita la liste de verificare pentru industrie și rezultate de monitorizare a industriei, transferul de cunoștințe la locul de lucru, instruiri și audituri simulate la companiile care sunt exportatori potențiali în UE.

F. Implementation of an export coaching program to assist high value-added horticulture and honey producers in diversifying export markets and moving away from depending on a single country-importer.

F. Implementarea unui program de mentorat în exporturi pentru a asista horticultorii și producătorii de miere cu valoare adăugată înaltă în diversificarea piețelor de export și reducerea dependenței de o singură țară importatoare.

IFC shall manage the Project activities and will provide the Government, through its relevant institutions, and the private sector, with technical assistance for the identification of investor issues and unlocking of regulatory bottlenecks through dialogue, and for improving the transparency of information available to investors. Technical assistance in this component will consist of the following indicative activities:

IFC va gestiona activitățile Proiectului și va acorda Guvernului, prin intermediul instituțiilor sale relevante, și sectorului privat, asistență tehnică pentru identificarea problemelor investitorilor și eliminarea blocajelor de reglementare prin intermediul dialogului, și pentru îmbunătățirea transparenței informațiilor disponibile investitorilor. Asistența tehnică din cadrul acestei componente va consta din următoarele activități orientative:

G. Support to the Economic Council under the Prime Minister, as key platform of dialogue between the private sector and the Government, with the aim of helping identify investor issues and best practice

G. Susținerea Consiliului Economic pe lângă Prim-ministru, drept platformă centrală de dialog între sectorul privat și Guvern, cu scopul de a ajuta la identificarea problemelor investitorilor și soluțiilor bazate pe cele mai bune practici și prevenirea

solutions and prevention of grievances.

H. Establish a digital repository of company financial statements, that will provide public access to financial statements of private sector companies and SOEs, thereby making access to firm information more transparent, and facilitating the market for potential investments and commercial links.

(b) Government's Role and Responsibilities

For the purposes of implementation of the Project, the Government will:

A. Adopt appropriate measures to enforce this Agreement and the activities defined herein and to be undertaken hereunder;

B. Upon IFC's request, appoint the key Government counterparts and working groups consisting of responsible institutions, that have a role in the implementation of reforms included in the Project;

C. Ensure that all steps to secure the legal, regulatory and procedural reforms recommended by IFC and accepted by the Government are duly and timely executed;

D. Ensure that all information necessary for implementation of the Project is timely provided to IFC upon its request by key stakeholders. Such information may include, but is not limited to, statistics, trends, results of certain activities, details of implementation plans (including internal ones);

reclamațiilor.

H. Crearea unui registru digital al situațiilor financiare ale companiilor, care va oferi acces public la rapoartele financiare ale companiilor din sectorul privat și ale întreprinderilor de stat (IS), astfel făcând mai transparent accesul la informațiile despre companii și facilitând piața pentru investiții și legături comerciale potențiale.

(b) Rolul și responsabilitățile Guvernului

În scopul implementării Proiectului, Guvernul:

A. Va adopta măsurile corespunzătoare pentru executarea prezentului Acord și activitățile definite în acesta și care urmează a fi întreprinse conform lui;

B. La solicitarea IFC, va desemna omologii principali din partea Guvernului și grupurile de lucru formate din instituțiile responsabile, care au un rol în implementarea reformelor incluse în Proiect;

C. Va asigura executarea în modul cuvenit și la timp a tuturor pașilor necesari pentru existența cadrului de reglementare și procedurilor recomandate de IFC și acceptate de Guvern;

D. Va asigura că toate informațiile necesare pentru implementarea Proiectului sunt furnizate de către părțile interesate principale în timp oportun la IFC la solicitarea sa. Astfel de informații pot include, însă nu se limitează la statistici, tendințe, rezultate ale unor activități, detalii ale planurilor de implementare (inclusiv ale celor interne);

E. Provide IFC with full support in co-ordination and co-operation with government stakeholders that have a role in the implementation of Project-related activities;

E. Va acorda IFC suport deplin în coordonare şi cooperare cu părţile interesate din Guvern care au un rol în implementarea activităţilor aferente Proiectului;

F. Provide IFC with full support and assistance that will be needed for making analyses, investigations, assessments and cost benefit analyses and assist in the evaluation of results achieved by the Project;

F. Va acorda IFC suport şi asistenţă deplină care vor fi necesare pentru efectuarea analizelor, investigaţiilor, evaluărilor şi analizelor de costuri şi beneficii şi va asista în evaluarea rezultatelor obţinute de Proiect;

G. Provide its contribution to the Project in the form of regular financing for its institutions cooperating with the Project, as well as in form of dedicated professional staff time and premises necessary for conducting meetings, working groups or other similar project activities;

G. Va acorda contribuţia sa pentru Proiect sub forma finanţării ordinare a instituţiilor sale care cooperează cu Proiectul, inclusiv pentru timpului personalului dedicat şi a încăperilor necesare pentru desfăşurarea întrunirilor, grupurilor de lucru sau altor activităţi similare ale Proiectului;

H. Take full responsibility for the installment, maintenance and updating of the hardware, hosting and communications infrastructure for the relevant food safety IT systems and digital repository of financial statements, as well as for installments, upgrades and operation of the respective software that will be developed by the Project; and

H. Îşi va asuma responsabilitatea deplină pentru instalarea, întreţinerea şi actualizarea hardware, a infrastructurii de hosting şi telecomunicaţii pentru sistemele IT relevante din domeniul siguranţei alimentelor şi registrul digital al situaţiilor financiare, precum şi instalări, actualizări şi operarea a software respectiv care va fi dezvoltat de Proiect şi;

I. At the Project's termination, upon IFC's request, via the Ministry of Agriculture, Regional Development and Environment, provide IFC with letters of confirmation or other official documents which will clearly set out the contribution of IFC and its recommendations to the implementation of reforms supported by the Project.

I. La finalizarea proiectului, la solicitarea IFC, prin intermediului Ministerului Agriculturii Dezvoltării Regionale şi Mediului, va furniza IFC scrisori de confirmare sau alte documente oficiale care vor stabili clar contribuţia IFC şi a recomandărilor sale la implementarea reformelor susţinute de Proiect.

(ii) Timeline

(ii) Orar

The Government and IFC intend to co-operate in implementation of activities under the Project from the date of signature of this agreement

Guvernul şi IFC intenţionează să coopereze în implementarea activităţilor din cadrul Proiectului din data semnării prezentului acord

and until June 30, 2023.

(iii) Deliverables

The following deliverables are sought to be achieved by IFC and the Government as a result of implementation of the Project:

1. Report on the assessment of national laboratory infrastructure in view of accessing EU markets for poultry and dairy products from the Republic of Moldova including recommendations on compliance and accreditation achievement;
2. A practical training and capacity building program for the national food safety authority, laboratory, and private sector enterprises in view of preparing for EU audits;
3. A feasibility study for the construction of an processing facility of animal by-products not intended for human consumption not;
4. Recommendations on the adjustment and upgrade of national legal framework in order to transpose modern EU regulations into the relevant legislation of the Republic of Moldova, particularly concerning food safety in poultry and dairy sector;
5. Report and recommendations on an Action Plan for the dairy sector and on the Raw Milk Monitoring Program to be established by authorities in view of accessing EU markets, as well as follow up assistance to its implementation;
6. A coaching and capacity building program for the horticulture sector in view of increasing exports to the EU of Moldovan fresh fruit and honey;

și până în 30 iunie 2023.

(iii) Livrabile

IFC și Guvernul urmăresc să realizeze următoarele livrabile în rezultatul implementării Proiectului:

1. Raport privind evaluarea infrastructurii naționale de laborator în vederea obținerii accesului la piețele UE pentru ouă și carnea de pasăre și produsele lactate din Republica Moldova, inclusiv recomandări privind conformarea și obținerea acreditării;
2. Instruire practică și un program de consolidare a capacităților pentru Agenția Națională pentru Siguranța Alimentelor, laboratoare și întreprinderi din sectorul privat în vederea pregătirii auditurilor UE;
3. Studiu de fezabilitate pentru construcția unei unități de procesare a subproduselor de origine animală nedestinate consumului uman ;
4. Recomandări privind ajustarea și modernizarea cadrului juridic național cu scopul de a transpune regulamentele UE moderne în legislația relevantă a Republicii Moldova, în special în privința siguranței alimentelor în sectorul de carne de pasăre și produse lactate;
5. Raport și recomandări privind un Plan de acțiuni pentru sectorul de produse lactate și Programul de monitorizare a laptelui crud, care urmează a fi instituite de autorități în vederea obținerii accesului la piețele UE, precum și asistență ulterioară în implementarea lor;
6. Program de mentorat și consolidare a capacităților pentru sectorul horticol în vederea sporirii exporturilor de fructe proaspete și miere din Moldova în UE;
7. Conceptului tehnic al Sistemului informațional automatizat de transmitere, recepționare și evidentă a alertelor pentru alimente și

7. A Technical Concept of the Automated Information System for transmission, reception and record of alerts for food and feed, compatible with European Rapid Alert System for Food and Feed;
8. Recommendations for the upgrade and integration of relevant IT systems of the Government responsible for integrated food safety management – laboratories, animal identification and strategic sanitary measures, including technical specifications required for such upgrade and integration;
9. Software package representing upgrades and integration of the systems mentioned in (8) above;
10. Recommendations and technical specifications for the development of the Digital Depository of Financial Statements, as well as software package for the implementation of the Depository;
11. Ongoing consultant support to the Economic Council under the Prime Minister of the Republic of Moldova, aiming to support the dialogue between investors and national authorities, covering the areas of business regulation and investment climate; and
12. Workshops, presentations, stand-by consultations and advise delivered by World Bank Group staff and consultants, both national and international, on topics relevant to the scope of the Project.

7. Un Concept Tehnic al Sistemului Informaţional Automatizat pentru transmiterea, recepţionarea şi înregistrarea alertelor pentru alimente şi furaje, compatibil cu sistemul european de alerte pentru alimente şi furaje;
8. Recomandări pentru modernizarea şi integrarea sistemelor IT relevante ale Guvernului, responsabile de gestiunea integrată a siguranţei alimentelor – laboratoare, măsuri de identificare a animalelor şi măsuri sanitar-veterinare strategice, inclusiv specificaţiile tehnice necesare pentru această modernizare şi integrare;
9. Pachet de software care reprezintă modernizările şi integrarea sistemelor menţionate la (8) mai sus;
10. Recomandări şi specificaţii tehnice pentru elaborarea Registrului digital al situaţiilor financiare, precum şi a pachetului software pentru implementarea Registrului;
11. Suport permanent de consultanţă acordat Consiliului Economic pe lângă Prim-ministrul Republicii Moldova, care urmăreşte să sprijine dialogul dintre investitori şi autorităţile naţionale, cuprinzând domeniile reglementării afacerilor şi climatului investiţional; şi
12. Ateliere de lucru, prezentări, consultaţii disponibile şi consultanţă oferită de către personalul Grupului Băncii Mondiale şi consultanţi, atât naţionali, cât şi internaţionali, pe subiecte relevante pentru domeniul de aplicare al Proiectului.

3. <u>Assistance from Consultants</u>.

(a) The Parties have agreed that certain tasks relating to implementation of the Project are best completed by external consultants

3. <u>Asistenţa din partea Consultanţilor</u>.

(a) Părţile şi-au dat acordul că anumite sarcini referitoare la implementarea Proiectului vor fi îndeplinite cel mai bine de consultanţi

or vendors (the "Consultants") to be selected by IFC.

(b) Promptly after the date of this Agreement, IFC will make arrangements to select the Consultants in accordance with IFC's internal procedures and WBG procurement guidelines. Following selection, IFC will enter into an agreement with the Consultants (the "Consultant Agreements").

(c) The Consultants will report directly to IFC on all matters. Upon IFC's request, the Government will promptly provide the Consultants with all the documents, information and assistance that the Consultants may need to fulfill their tasks in a prompt and effective manner.

4. Budget and Contributions to the Project.

(a) The budget for the Project ("Budget") is estimated to be three million eight hundred thousand US Dollars (US$3,800,000).

(b) The contributions to cover costs incurred in accordance with the Budget are as follows:

(1) IFC's Contributions:

IFC will contribute to the Project up to the maximum amount of two million eight hundred thousand US Dollars (US$2,800,000). IFC will pay for IFC staff time and travel costs and fees; travel, accommodation, and other expenses of the Consultant selected by IFC in accordance with Section 3, Part I; costs for development and upgrade of food safety IT systems and digital depository of financial statements. IFC's contribution will not be considered as grants/loans/credits disbursable to the Government or the

sau furnizor externi („Consultanți) care urmează a fi selectați de IFC.

(b) În scurt timp din data prezentului Acord, IFC va face aranjamente pentru a selecta Consultanții în conformitate cu procedurile interne ale IFC și îndrumările cu privire la achiziții ale GBM. În urma selectării, IFC va încheia un acord cu consultanții („Acorduri cu Consultanții").

(c) Consultanții vor raporta direct la IFC privind toate chestiunile. La solicitarea IFC, Guvernul va furniza fără întârziere Consultanților toate documentele, informațiile și asistența de care ar putea avea nevoie Consultanții pentru a-și îndeplini sarcinile într-un mod prompt și eficace.

4. Buget și contribuții la Proiect.

(a) Bugetul Proiectului („Buget") este estimat la trei milioane opt sute de mii de dolari SUA (3.800.000 USD).

(b) Contribuțiile pentru acoperirea costurilor suportate în conformitate cu Bugetul sunt următoarele:

(1) Contribuțiile IFC:

IFC va contribui la Proiect cu o sumă maximă de până la două milioane opt sute de mii de dolari SUA (2.800.000 USD). IFC va plăti pentru timpul personalului IFC și costurile și taxele de deplasare; deplasarea, cazarea și alte cheltuieli ale Consultanților selectați de IFC în conformitate cu Secțiunea 3, Partea I; costurile pentru dezvoltarea și modernizarea sistemelor IT din domeniul siguranței alimentelor și a registrului digital de rapoarte financiare. Contribuția IFC nu va fi considerată ca fiind

Government's budget and no direct payment of any Budget funds will be made to the Government of the Republic of Moldova. The Government of the Republic of Moldova will not reimburse IFC for the contribution to the Project. IFC will contribute to the Budget as IFC in its sole discretion shall deem necessary or appropriate until the end of the Project. No state procurement procedures shall be applicable to the IFC contribution upon signing of this Agreement.

granturi/împrumuturi/credite spre debursare Guvernului sau în bugetul Guvernului, şi nu se va face nicio plată directă din fondurile Bugetului în beneficiul Guvernului Republicii Moldova. Guvernul Republicii Moldova nu va rambursa IFC pentru contribuţia acesteia la Proiect. IFC va contribui la Buget în măsura în care IFC va considera necesar sau oportun la propria sa discreţie până la terminarea Proiectului. Nicio procedură de stat cu privire la achiziţii nu va fi aplicabilă contribuţiei IFC la semnarea prezentului Acord.

(2) Government's Contributions:

The Government shall contribute to the Project in the total amount of one million US Dollars (US$1,000,000), in the form of the Government's ordinary financing to its institutions, Government's payments to third parties for goods and services necessary for the Project implementation. The Government's contribution shall include expenses related, but not limited to purchases of equipment, laboratory materials, accreditation services, purchases of hardware, third-party consulting or training services that will enable the activities under the Project to be implemented. The Government will use its regular systems and procedures for incurring such expenses and decide on the specifications and quantities of such necessary goods and services that account towards parallel contributions.

(2) Contribuţiile Guvernului:

Guvernul va contribui la Proiect cu suma totală de un milion dolari SUA (1.000.000 USD), sub forma finanţării ordinare de către Guvern a instituţiilor sale, plăţilor Guvernului către părţi terţe pentru bunuri şi servicii necesare pentru implementarea Proiectului. Contribuţia Guvernului va include cheltuieli legate de, dar nelimitîndu-se la, procurări de echipamente, materiale de laborator, servicii de acreditare, procurări de tehnică de calcul, servicii de consultanţă sau instruire contractate de la terţi, care vor facilita implementarea Proiectului. Guvernul va utiliza sistemele şi procedurile sale obişnuite pentru efectuarea acestor cheltuieli şi pentru a decide asupra caracteristicilor şi cantităţilor acestor bunuri şi servicii necesare care vor fi incluse în contribuţiile paralele.

(c) The Parties undertake to consult with each other on a periodic basis with respect to the status of Project implementation, proposed changes in Budget projections and actual Budget spending. If the Parties determine that the actual costs of the Project are likely to exceed the Budget, the Parties shall together discuss how such excess costs shall be met.

(c) Părţile se obligă să se consulte reciproc cu periodicitate în privinţa statutului implementării Proiectului, a modificărilor propuse în prognozările Bugetului şi a cheltuirii reale a Bugetului. În cazul în care Părţile determină că cheltuielile reale ale Proiectului ar putea depăşi Bugetul, Părţile trebuie să discute împreună cum vor fi suportate aceste costuri excedentare.

5. **Intellectual Property Rights.**

(a) Definitions.

(i) "Contract Materials" means all Materials delivered to IFC under the Consultant Agreement in which all Intellectual property rights are vested in IFC.

(ii) "Custom Software" means the software applications called "digital depository of financial statements" and "upgrades to food safety management IT systems" and source code developed for IFC under the Consultant Agreements and included in the Contract Materials.

(iii) "Materials" means information, data, databases, charts, graphics, artwork, photographs, reports, audio materials, video materials, audio-visual materials, software, applications, inventions, processes, and other materials in whatever form.

(iv) "New Materials" means all Materials created in connection with the Project and all related Intellectual Property Rights, including, for clarity, any derivative works arising from the New Materials and the Contract Materials and the Custom Software. Any other software licensed or acquired by the Government for the purpose of operating the e-Services for Business System are not included in definition of New Materials.

(v) "Pre-existing Materials" means any Materials and all related Intellectual Property Rights owned by one of the Parties prior to the date of this Agreement.

5. **Drepturi de proprietate intelectuală.**

(a) Definiții.

(i) „Materiale contractuale" sunt materialele furnizate la IFC conform Acordului cu Consultantul prin care toate drepturile de proprietate intelectuală sunt acordate IFC.

(ii) „Software personalizat" semnifică aplicațiile software denumite „registrul digital de rapoarte financiare" și „modernizările sistemelor TI de gestiune a siguranței alimentelor" și codul sursă dezvoltat pentru IFC conform Acordurilor cu Consultanții și incluse în materialele contractuale.

(iii) „Materiale" sunt informații, date, baze de date, diagrame, grafice, opere de artă, fotografii, rapoarte, materiale audio, materiale video, materiale audio-vizuale, software, aplicații, invenții, procese și alte materiale în orice formă.

(iv) „Materiale noi" sunt toate Materialele create în legătură cu Proiectul și toate drepturile de proprietate intelectuală aferente, inclusiv, în scop de claritate, orice lucrări derivate originare din Materialele noi și Materialele contractuale și Software personalizat. Orice alte software licențiate sau achiziționate de Guvern pentru operarea serviciilor electronice pentru sistemul de lucru nu sunt incluse în definiția Materialelor noi.

(v) „Materiale preexistente" sunt orice Materiale și toate drepturile de proprietate intelectuală aferente deținute de către Părți până la data prezentului Acord.

(vi) "Third Party Materials" means any Materials and all related Intellectual Property Rights owned by a party other than the Parties, including the Materials which are used by or together with the Custom Software such as and not limited to free and/or open-source and/or private software developed by other parties, such as and not limited to database engine software, web server platform software, operating systems and software language libraries used to develop Custom Software.

(vii) "Intellectual Property Rights" means rights in intellectual property, such as copyright, patent, trademark, trade secret and other proprietary rights.

(b) Ownership and License of New Materials.

(i) All New Materials created in connection with the Project, along with all related Intellectual Property Rights, shall be solely owned by IFC.

(ii) Subject to subsection (e) below, IFC hereby grants to the Government a perpetual, non-exclusive, fully paid up, royalty-free license limited to the territory of the Republic of Moldova to use, distribute, reproduce and upgrade the New Materials, without any right to sub-license, as may be reasonably necessary for the Government to fulfill its obligations in respect of the Project and to operate the integrated food safety IT system and the digital depository of financial statements when the Project is over. The License is granted solely for internal non-commercial purposes, as set forth in the next paragraph and subject to the terms hereof.

(iii) The Custom Software may be administered (or managed) by the

(vi) „Materialele părților terțe" sunt toate materialele și toate drepturile de proprietate intelectuală aferente deținute de o parte în afara Părților, inclusiv Materialele utilizate de către sau împreună cu Software personalizat, cum ar fi, însă nelimitându-se la software gratuit și/sau cu sursă deschisă și/sau privat dezvoltat de alte părți, însă nelimitându-se la acestea, cum ar fi, software pentru motorul bazei de date, software pentru platforma serverului web, sistem de operare și biblioteci de limbaj software utilizate pentru dezvoltarea Software personalizat.

(vii) „Drepturi de proprietate intelectuală" sunt drepturi în proprietatea intelectuală, cum ar fi dreptul de autor, patenta, marca comercială, secretul comercial și alte drepturi de proprietate intelectuală.

(b) Dreptul de proprietate și licența asupra Materialelor noi.

(i) Toate Materialele noi create în legătură cu Proiectul, împreună cu toate drepturile de proprietate intelectuală aferente, vor fi deținute în exclusivitate de IFC.

(ii) Sub rezerva subsecțiunii (e) de mai jos, prin prezenta IFC conferă Guvernului o licență pe termen nelimitat, neexclusivă, achitată integral, gratuită, limitată la teritoriul Republicii Moldova de a utiliza, distribui, reproduce și actualiza Materialele noi, fără niciun drept de sub-licențiere, în măsura necesității rezonabile a Guvernului de a-și îndeplini obligațiile referitoare la Proiect și de a opera sistemul TI integrat de siguranță a alimentelor și registrul digital al rapoartelor financiare după terminarea Proiectului. Licența este acordată în exclusivitate în scopuri necomerciale interne, după cum este stabilit în paragraful următor și sub rezerva termenilor indicați în acesta.

(iii) Software personalizat poate fi administrat (sau gestionat) de

Government's employees solely for the purpose set out in paragraph (ii) above. The Custom Software does not and shall not infringe any Third Party Materials. Custom Software could be also used by business and citizens to have on-line access to published information. The Government shall be solely responsible for registering the Custom Software with its data protection and any other relevant authorities.

(iv) The Government cannot provide the Custom Software in any form to any government or entity that is not under the Republic of Moldova sovereignty without the prior written approval of IFC.

(v) All rights not expressly granted by IFC in this Section 5 (b) hereof are reserved, and no other rights are granted, whether by implication, estoppels, or otherwise.

(c) Pre-Existing Materials.

For clarity, all Materials owned by the Government or IFC prior to the date of this Agreement and used in connection with the Project, and all related Intellectual Property Rights, shall remain the sole property of the Government or IFC, as the case may be. Each of the Parties grants to the other a non-exclusive, fully paid-up license to use such Pre-existing Materials and related Intellectual Property Rights, solely as needed for such other Party to perform its obligations hereunder or to exercise the rights granted to such Party herein.

(d) Confirmations.

Each of the Parties confirms that: (i) it has and will have full and sufficient rights in any Pre-Existing Materials owned by such Party, to grant the licenses and perform its obligations under this Agreement, (ii)

angajații Guvernului doar în scopul prevăzut în paragraful (ii) de mai sus. Software personalizat nu încalcă și nu va încălca Materialele părților terțe. Software personalizat va putea fi utilizat de asemenea de către companii și cetățeni pentru a obține acces online la informațiile publicate. Guvernul este responsabil pentru înregistrarea a software personalizat la autoritățile sale de protecție a datelor și alte autorități relevante.

(iv) Guvernul nu poate furniza Software personalizat în nicio formă niciunui guvern sau entități care nu se află în suveranitatea Republicii Moldova fără aprobarea prealabilă în scris a IFC.

(v) Toate drepturile neacordate expres de către IFC în prezenta Secțiune 5 (b) din aceasta sunt rezervate și nu sunt acordate alte drepturi, implicit, prin inadmisibilitate sau în alt mod.

(b) Materiale preexistente.

În scop de claritate, toate materialele deținute de Guvern sau IFC până la data prezentului Acord și utilizate în legătură cu Proiectul și toate Drepturile de proprietate intelectuală aferente vor rămâne în proprietatea unică a Guvernului sau IFC, după caz. Fiecare Parte acordă celeilalte Părți o licență neexclusivă, achitată integral de a utiliza aceste Materiale preexistente și Drepturile de proprietate intelectuală aferente doar în măsura în care acestea sunt necesare pentru executarea de către Partea respectivă a obligațiilor stabilite mai jos sau pentru exercitarea drepturilor conferite Părții respective în prezenta.

(c) Confirmări.

Fiecare Parte confirmă: (i) că deține sau va deține drepturi depline și suficiente asupra oricăror Materiale preexistente deținute de Partea

any New Materials and Pre-existing Materials owned by a Party do not and will not include any obscene, defamatory or similar content with respect to any third party, or (as appropriate) contain any other computer programming code or routines that may damage, interfere with, intercept or expropriate any system, data, or personal information, and (iii) to each Party's respective knowledge, the New Materials and Pre-existing Materials do not and will not infringe the intellectual property rights of any third party.

(e) Third Party Claims.

Should any third party make any allegation that any New Materials violate any Third-Party Materials, whichever of the Parties first learns of such allegation shall promptly notify the other. In such event, IFC may, at its sole option, require the Government to modify such New Materials as it instructs or terminate the Government's rights in such New Materials and require the Government to cease all use thereof.

(f) Work for Other Clients.

Notwithstanding any other term of this Agreement, IFC shall have the world-wide, irrevocable, non-exclusive right and license to use and otherwise exploit the advice provided by IFC to the Government for the benefit of IFC's other clients and in other projects in which IFC cooperates, as well as to allow such other of IFC's clients to use such advice in connection with their respective business activities.

(g) Disclaimer

(i) IFC believes in good faith that it has sufficient rights to provide

dată, pentru a acorda licențe și a-și executa obligațiile conform prezentului Acord, (ii) că orice Materiale noi sau Materiale preexistente deținute de o Parte nu includ și nu vor include conținut obscen, defăimător sau similar în privința vreunei părți terțe sau (după caz) nu conțin vreun alt cod sau rutine de programare computerizată care pot deteriora, interveni, intercepta sau expropria vreun sistem, date sau informații cu caracter personal și (iii) din cât cunoaște fiecare Parte, Materialele noi și Materialele preexistente nu încalcă și nu vor încălca drepturile de proprietate intelectuală ale vreunei părți terțe.

(e) Reclamațiile părților terțe.

În cazul în care o parte terță face acuzații că Materialele noi încalcă careva Materiale ale părților terțe, Partea care află prima despre o astfel de acuzație notifică imediat cealaltă parte. În astfel de cazuri, IFC, la propria sa alegere, poate cere Guvernului să modifice Materialele noi date conform instrucțiunilor sale sau să anuleze drepturile Guvernului asupra Materialelor noi date și să ceară Guvernului să înceteze orice utilizare a lor.

(f) Lucrul pentru alți Clienți.

Prin derogare de la orice alți termeni ai prezentului Acord, IFC va deține dreptul și licența la nivel mondial, irevocabilă și neexclusivă de a utiliza și valorifica în orice alt mod recomandările făcute de IFC Guvernului în beneficiul altor clienți ai IFC sau în cadrul altor proiecte în care IFC cooperează, cât și de a permite acestor alți clienți ai IFC să utilizeze aceste recomandări în legătură cu activitățile lor respective de afaceri.

(g) Limitarea răspunderii

the license described in Section 5(b) hereof. The Government expressly agrees that use by it or its employees of the Custom Software is at their sole risk.

(ii) The Government further acknowledges and agrees that in case of any breach or threatened breach by it of this Agreement, IFC shall have no adequate remedy in money or other damages and accordingly shall be entitled to injunctive relief in any court of applicable jurisdiction.

(h) No Trademarks, Publicity or Endorsement

This Agreement does not provide the Government with any rights in connection with any trademarks or service marks of IFC. The Government agrees (i) not to make any public statement (or statement to any counterpart of the Government) in connection with the Custom Software without IFC's explicit, prior and written permission and (ii) not to use the Custom Software or any other Materials to express or imply any IFC endorsement of, or association of IFC with, any product, service, entity, or activity.

(i) Indemnity

(i) IFC shall not be liable for any loss, cost, damage or liability that the Government, its employees or any other third party may suffer or incur as a result of the use of the Software by the Government or its employees.

(ii) The Government shall (i) indemnify and hold IFC harmless against, and pay or otherwise reimburse IFC for, any losses, claims,

(i) IFC consideră cu bună credință că deține drepturi suficiente pentru a acorda licența descrisă în Secțiunea 5(b) din prezenta. Guvernul își dă acordul expres că utilizarea de către el sau angajații săi a Software personalizat este la propriul lor risc.

(ii) În continuare, Guvernul recunoaşte şi confirmă că, în eventualitatea unei încălcări sau a unei potențiale încălcări a prezentului Acord, IFC nu va pretinde la despăgubiri monetare sau de alta natură şi va fi în drept sa se adreseze, după caz, în orice instanță de judecata din jurisdicția aplicabilă pentru a obține hotărârea necesară.

(h) Lipsa mărcilor comerciale, a publicității și aprobării (oficiale)

Prezentul Acord nu conferă Guvernului niciun drept în legătură cu nicio marcă comercială sau marcă de serviciu a IFC. Guvernul își dă acordul (i) să nu facă nicio declarație publică (sau declarație către partenerii Guvernului) în legătură cu Software personalizat fără permisiunea explicită, prealabilă şi în scris a IFC şi (ii) să nu utilizeze Software personalizat sau orice alte Materiale pentru a exprima sau sugera aprobarea (oficială) de către IFC sau asocierea IFC cu orice produs, serviciu, entitate sau activitate.

(i) Despăgubiri

(i) IFC nu va purta răspundere pentru nicio pierdere, cost, daună sau obligație pe care Guvernul, angajații săi sau orice altă parte terță le pot suferi sau suporta în rezultatul utilizării Software de către Guvern sau angajații săi.

(ii) Guvernul (i) va exonera de răspundere IFC, şi va plăti sau

damages or liabilities that IFC and/or any of its respective employees, officers, or agents may incur or become subject to, including without limitation as a result of any claim, suit or action brought against any of them by any of its employees or any other third party on whatever grounds in connection with (A) the use of the Custom Software by the Government or its employees, or (B) the reliance by any person on anything done or not done by IFC, and (ii) reimburse IFC for any expenses, including any legal expenses, reasonably incurred by IFC in connection therewith; provided, however, that the Government shall not be liable under the foregoing indemnity to the extent that a court of competent jurisdiction determines in a final judgment that any such loss, claim, damage or liability resulted from the willful misconduct or gross negligence of IFC.

(iii) In addition, the Government shall indemnify and hold IFC harmless against, and pay or otherwise reimburse IFC for, any losses, claims, damages or liabilities that IFC and/or any of its respective employees, officers, or agents may incur or become subject to, as a result of a breach by the Government of this Agreement, including, but not limited to, the use of the Custom Software.

6. **Environmental and Social Development Principles.**

The Government acknowledges that IFC has provided the Government with a copy of the IFC Sustainability Framework referred to in Annex A. The Government agrees that it shall be guided by that Framework in carrying out the Project.

7. **Project Data and Results Reporting.**

rambursa în alt mod IFC pentru orice pierderi, reclamații, daune sau obligații pe care IFC și/sau orice angajați, funcționari sau agenți respectivi ai săi le-ar putea suporta sau căror ar putea fi supuși, inclusiv, fără limitare în rezultatul unei reclamații, caz judiciar sau acțiune intentată împotriva lor de oricare angajat al său sau orice altă parte terță indiferent de motiv în legătură cu (A) utilizarea Software personalizat de către Guvern sau angajații săi sau (B) bazarea de către orice persoană pe ceva făcut sau nefăcut de IFC și (ii) va rambursa IFC orice cheltuieli, inclusiv cheltuieli judiciare, suportate în mod rezonabil de către IFC în legătură cu acestea; însă cu condiția că Guvernul nu poartă răspundere conform exonerării de răspundere de mai sus în măsura în care o instanță judecătorească din jurisdicția competentă determină printr-o hotărâre definitivă că orice pierdere, reclamație, daună sau obligație este rezultatul unei conduite ilicite intenționate sau al unei neglijențe grave a IFC.

(iii) Pe lângă aceasta, Guvernul va exonera IFC de răspundere și va plăti sau rambursa în alt mod IFC pentru orice pierderi, reclamații, daune sau obligații pe care IFC și/sau orice angajați, funcționari sau agenți respectivi ai său le-ar putea suporta sau căror ar putea fi supuși în rezultatul încălcării de către Guvern a prezentului Acord, inclusiv, dar fără limitare, din utilizarea Software personalizat.

6. **Principii cu privire la mediu și dezvoltare socială.**

Guvernul recunoaște că IFC i-a furnizat Guvernului o copie a Cadrului IFC de durabilitate, menționat în Anexa A. Guvernul își dă acordul să fie ghidat în realizarea Proiectului de Cadrul dat.

7. **Raportarea datelor și rezultatelor Proiectului.**

(a) The Government acknowledges that it is fundamental to IFC's operations as an international development institution that IFC be able to measure the development results from the projects that it supports. (More information on IFC's results measurement framework is available at www.ifc.org/results.) The Government and IFC agree that the Project's performance will be monitored based on the components and using the performance indicators ("Indicators") specified in Annex B.

(b) At the commencement of the Project, the Government will provide IFC with such Project-related information as shall be reasonably necessary to establish the baseline(s) against which the Indicators can subsequently be measured. The Government further agrees to provide IFC with the data reasonably necessary to measure the ongoing development results of the Project using the Indicators. IFC will hold and use the data and other information delivered by the Government in accordance with IFC's Access to Information Policy which is further described in Section 6 of Part II of this Agreement.

(c) During the term of this Agreement and in any event for no less than two (2) years following June 30, 2023, the Government will provide any additional Project-related performance data as shall be reasonably requested for the purpose of results measurement by either IFC staff or consultants engaged by IFC.

(d) Provision by the Government of data for the purposes of the Indicators shall not preclude the Government from any other data reporting.

8. **Communications.**

(a) Notices.

(a) Guvernul recunoaşte că este fundamental pentru operaţiunile IFC în calitatea sa de instituţie internaţională de dezvoltare ca IFC să poată măsura rezultatele de dezvoltare ce reies din proiectele pe care le sprijină. (Mai multe informaţii despre cadrul IFC de măsurare a rezultatelor sunt disponibile la www.ifc.org/results.) Guvernul şi IFC îşi dau acordul ca performanţa Proiectului să fie monitorizată în baza componentelor şi cu ajutorul indicatorilor de performanţă („Indicatori") specificaţi în Anexa B.

(b) În momentul începerii Proiectului, Guvernul va furniza IFC informaţii referitoare la Proiect care vor fi necesare în mod rezonabil pentru crearea unei baze în comparaţie cu care vor fi măsuraţi ulterior Indicatorii. Guvernul îşi dă în continuare acordul să furnizeze IFC datele necesare în mod rezonabil pentru a măsura rezultatele continui de dezvoltare ale Proiectului cu ajutorul Indicatorilor. IFC va deţine şi va utiliza datele şi alte informaţii furnizate de Guvern în conformitate cu Politicile IFC privind accesul la informaţie, care sunt descrise mai jos în Secţiunea 6 a Părţii II a prezentului Acord.

(c) Pe durata prezentului Acord şi în orice caz timp de cel puţin doi (2) ani din 30 iunie 2023, Guvernul va furniza orice date suplimentare privind performanţa Proiectului după cum va fi solicitat în mod rezonabil în scopul măsurării rezultatelor fie de către angajaţii IFC, fie de către consultanţii contractaţi de IFC.

(d) Furnizarea de către Guverna datelor în scopuri legate de Indicatori nu va împiedica Guvernul să raporteze orice alte date.

8. **Comunicare.**

(a) Notificări.

Any notice, request or other formal communication to be given or made under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given when delivered by hand, airmail, established courier service, or facsimile to the recipient at the respective addresses listed below, or at such other address as designated by a subsequent notice in writing.

For the Government:

Address for communications:

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
7 Constantin Tanase str., Chisinau
Republic of Moldova
Phone: +(373) 22 26 25 23
Email: cancelaria@mf.gov.md

Attention: Ministry of Finance
Facsimile: +(373) 22 26 25 17

For IFC:

Address for communications:

INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION
1 Dniprovskyi Uzviz, third floor, Post code: 01010, Kyiv, Ukraine
Attention: Jason Brett Pellmar
Country Manager for Ukraine, Belarus and Moldova

Toate notificările, solicitările şi alte comunicări oficiale care urmează a fi transmise sau făcute conform prezentului Acord vor fi făcute în scris şi vor fi considerate transmise în modul corespunzător dacă sunt furnizate manual, prin poşta aeriană, serviciu de curier recunoscut sau fax către destinatar la adresele respective specificate mai jos sau la orice altă adresă desemnată printr-o notificare ulterioară în scris.

Pentru Guvern:

Adresă pentru comunicări:

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
str. Constantin Tănase 7, mun. Chişinău
MD-2005, Republica Moldova
Tel.: +(373) 22 26 25 23
Email: cancelaria@mf.gov.md

În atenţia: Ministerul Finanţelor
Fax: +(373) 22 26 25 17

Pentru IFC:

Adresă pentru comunicări:

CORPORAŢIA FINANCIARĂ INTERNAŢIONALĂ
1 Dniprovskyi Uzviz, third floor, Post code: 01010, Kyiv, Ukraine
Attention: Jason Brett Pellmar
Country Manager for Ukraine, Belarus and Moldova

(b) Emails.

The Parties acknowledge that for the duration of the Project they may communicate with each other by email. However, because such communications cannot be guaranteed to be secure or virus or error free, the Parties agree that any required notices or other formal communications required under this Agreement must be sent in accordance with subsection (a) above in order to be effective.

(b) Mesaje electronice (email).

Părțile recunosc că pe durata Proiectului ele pot comunica între ele prin mesaje electronice. Cu toate acestea, pentru că astfel de comunicări nu pot fi garantate ca fiind sigure și fără viruși sau erori, Părțile își dau acordul ca toate notificările necesare sau alte comunicări oficiale necesare conform prezentului Acord să fie trimise în conformitate cu subsecțiunea (a) de mai sus pentru a fi considerate ca având efect.

PART II

STANDARD TERMS

1. **Authorizations.**

The Government shall cause to obtain and maintain in effect at all times all governmental, administrative, corporate and other authorizations necessary for the full implementation of this Agreement and the Consultant Agreements.

2. **Reports and Documents.**

All reports and documents prepared by or with IFC's assistance may be distributed by the Government as needed among its employees and officers but may only be distributed to third parties after the Government has asked for and received IFC's written consent, and then with the insertion of such disclaimers as IFC shall request.

3. **Representation of IFC's Views and Use of IFC's Name, Marks and Logos.**

The Government agrees that it shall not:

(a) represent, or permit the representation of, IFC's views without IFC's prior written consent; or

(b) subject to subsection (c) below, use, or permit the use of IFC's name, marks or logos in any advertisements, promotional literature or information without IFC's prior written consent, and that if IFC does so consent, that it shall use the name, marks and logos strictly in accordance with the permission provided and with the insertion of such disclaimers as IFC shall request.

PARTEA II

TERMENI STANDARD

1. **Autorizări.**

Guvernul va obține și va menține în vigoare în orice moment toate autorizările guvernamentale, administrative, corporative sau de alt tip necesare pentru implementarea deplină a prezentului Acord și a Acordurilor cu Consultanții.

2. **Rapoarte și documente.**

Toate rapoartele și documentele elaborate de către IFC sau cu asistenta IFC pot fi distribuite de către Guvern după necesitate între angajații și funcționarii săi, însă ele pot fi distribuite părților terțe doar după ce Guvernul a cerut și a obținut consimțământul în scris al IFC și indicând limitările de răspundere, după cum va fi solicitat de IFC.

3. **Reprezentarea opiniilor IFC și utilizarea denumirii, mărcilor și logourilor IFC.**

Guvernul își dă acordul că:

(a) nu va reprezenta sau permite reprezentarea opiniilor IFC fără consimțământul prealabil în scris al IFC; sau

(b) sub rezerva subsecțiunii (c) de mai jos, nu va utiliza sau permite utilizarea denumirii, mărcilor sau logourilor IFC în publicitate, literatură sau informații promoționale fără consimțământul prealabil în scris al IFC, iar în cazul în care IFC își dă consimțământul, că va utiliza denumirea, mărcile și logourile în strictă conformitate cu permisiunea acordată și inserând denegări de responsabilitate conform cererii IFC.

(c) Subject to IFC's prior written consent, the Government may (and shall, unless IFC otherwise agrees) identify IFC as the manager of the Project and any donors (the "Donors") who have provided funding being utilized for the Project as organizations which financially contributed to the Project, and use IFC's and the Donors' logo(s) (as will be provided by IFC) in any advertisement and promotional materials related to the Project. A copy of any such proposed use shall be provided to IFC beforehand for approval. The Government agrees to include such disclaimers as IFC requires in any such advertisement or promotional materials. Unless IFC otherwise agrees in writing, this permission shall terminate on any suspension, cancellation or termination of this Agreement.

4. **Disclaimers**.

(a) IFC makes no express or implied representation or warranty as to the accuracy, completeness or sufficiency of any reports, analyses or memoranda prepared by, or with the assistance of, IFC or the Consultant.

(b) The Government agrees that all information disclosed or to be disclosed by the Government to IFC in accordance with the terms of Part I of this Agreement ("Project Specific Terms") is true and accurate. IFC will rely on, though IFC will not independently verify, the accuracy and completeness of the information the Government supplies to IFC, and it is the Government responsibility to inform IFC of any changes in the information presented to IFC.

(c) IFC shall not be liable for any loss, damage or liability that the Government or any third party may suffer or incur as a result of (i) any

(c) sub rezerva consimțământului prealabil în scris al IFC, Guvernul poate identifica (și va identifica, cu excepția cazului în care IFC acceptă altfel), IFC drept manager al Proiectului, și orice donatori („Donatori") care au acordat finanțare utilizată pentru Proiect drept organizații care au contribuit financiar la Proiect, și utiliza logourile IFC și ale donatorilor (care urmează a fi furnizate de IFC) în orice materiale publicitare și promoționale referitoare la proiect. O copie a oricărei utilizări propuse de acest fel va fi furnizată IFC în prealabil pentru aprobare. Guvernul își dă acordul să includă denegări de responsabilitate conform cererii IFC în orice materiale publicitare sau promoționale de acest tip. Cu excepția cazului în care IFC acceptă în scris, această permisiune va fi anulată în cazul suspendării, denunțării sau stingerii prezentului Acord.

4. **Denegări de responsabilitate**.

(a) IFC nu dă asigurări sau garanții exprese sau implicite privind exactitatea, exhaustivitatea sau suficiența oricăror rapoarte, analize sau memorandumuri elaborate de către IFC sau Consultanți sau cu asistența lor.

(b) Guvernul își dă acordul că toate informațiile dezvăluite sau care urmează a fi dezvăluite de Guvernul către IFC în conformitate cu termenii Părții I a prezentului Acord („Termeni specifici Proiectului") sunt veridice și exacte. IFC se va baza pe exactitatea și exhaustivitatea informațiilor pe care Guvernul le furnizează la IFC, însă nu le va verifica de sine stătător și ține de responsabilitatea Guvernului să informeze IFC despre careva modificări survenite în informația prezentată IFC.

(c) IFC nu va purta răspundere pentru nici o pierdere, daună sau obligație pe care Guvernul sau orice altă parte terță le pot suferi sau

document prepared by, or with the assistance of, IFC or the Consultant, or (ii) any advice or recommendation given or made by IFC or the Consultant, unless a court of competent jurisdiction determines by final judgment that such loss, damage or liability was the result of gross negligence or willful misconduct on the part of IFC.

suporta în rezultatul (i) oricărui document elaborat de către IFC sau Consultanți sau cu asistența acestora sau (ii) oricărei consultanțe sau recomandări făcute de către IFC sau Consultanți, cu excepția cazului în care o instanță judecătorească din jurisdicția competentă determină printr-o hotărâre definitivă că o astfel de pierdere, daună sau obligație a survenit în rezultatul neglijenței grave sau conduitei ilicite intenționate din partea IFC.

(d) Without limiting anything elsewhere provided in this Agreement, IFC EXPRESSLY DISCLAIMS ALL REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF ANY KIND, INCLUDING WARRANTIES OF SUITABILITY, MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, NON-INFRINGEMENT, ACCURACY AND SYSTEMS INTEGRATION.

(d) Fără a limita vreo prevedere stipulată în prezentul Acord, IFC DENEAGĂ EXPRES TOATE REPREZENTĂRILE ȘI GARANȚIILE DE ORICE TIP, INCLUSIV GARANȚIILE DE CONVENABILITATE, VANDABILITATE, POTRIVIRE PENTRU UN ANUMIT SCOP, NEÎNCĂLCARE, ACURATEȚE ȘI INTEGRAREA SISTEMELOR.

5. **Delays.**

5. **Întârzieri.**

Neither Party shall be liable to the other for any delay or failure to fulfill its obligations under this Agreement to the extent that any such delay or failure arises from causes beyond its control, including but not limited to, fire, floods, acts of God, acts or regulations of any governmental or supranational authority, war, riot, strike, lockout or industrial disputes.

Nicio Parte nu va purta răspundere față de cealaltă Parte pentru orice întârzieri sau eșuări de a-și îndeplini obligațiile conform prezentului Acord în măsura în care astfel de întârzieri sau eșuări survin din cauze în afara controlului lor, care includ, însă nu se limitează la incendiu, inundații, forță majoră, acte sau reglementări emise de autorități guvernamentale sau supranaționale, război, dezordine, grevă, blocare sau dispute industriale.

6. **Confidentiality/ Access to Information/Conflicts of Interest**.

6. **Confidențialitate/acces la informații/conflicte de interese**.

(a) The Parties agree that IFC's Access to Information Policy (the "Policy") will apply with respect to all documentation, data and other information that IFC receives from the Government or third parties relating to the Government's activity and the Project. Pursuant to the Policy, IFC does not disclose to the public financial, business,

(a) Părțile își dau acordul că Politicile IFC privind accesul la informație („Politici") se vor aplica în privința tuturor documentelor, datelor și altor informații pe care IFC le primește de la Guvern sau o parte terță aferentă activității Guvernului sau Proiectului. Conform Politicilor, IFC nu dezvăluie public informații financiare, de afaceri,

proprietary or other non-public information provided to IFC by its clients or third parties without the consent of such clients or third parties. Under the Policy, IFC does make available to the public certain information about IFC's activities. Examples of such information include, with respect to IFC's advisory services activities, good practices or lessons learned reports that aim to enhance the development impact of IFC's initiatives, and limited project-specific information, such as brief project descriptions, expected development impacts and actual results. The Policy is available on IFC's web site at

https://www.ifc.org/wps/wcm/connect/topics_ext_content/ifc_external_corporate_site/sustainability-at-ifc/publications/publications_policy_aip.

proprietare sau alte informații nepublice furnizate IFC de către clienții săi sau părți terțe fără consimțământul acestor clienți sau părți terțe. Conform Politicilor, IFC pune la dispoziția publicului anumite informații despre activitățile IFC. Exemple de astfel de informații includ, cu referință la serviciile IFC de consultanță, rapoarte cu privire la bune practici sau lecții învățate care urmăresc să sporească impactul de dezvoltare al inițiativelor IFC, precum și informații limitate specifice proiectelor, cum ar fi descrieri succinte ale proiectelor, impacturi de dezvoltare preconizate și rezultate reale. Politicile sunt disponibile pe pagina web a IFC la https://www.ifc.org/wps/wcm/connect/topics_ext_content/ifc_external_corporate_site/sustainability-at-ifc/publications/publications_policy_aip.

(b) In accordance with the Policy, IFC has disclosed information about the overall IFC project (of which this Project forms a part) through IFC's Advisory Services Project information document ("ASPI"), by placement on IFC's external project disclosure website (see www.ifc.org and click on IFC Projects/Disclosure). The text of the ASPI, updated to include information about this Project, is attached as Annex C.

(b) Conform Politicilor, IFC a dezvăluit informații generale despre proiectele IFC (din care face parte și prezentul Proiect) prin intermediul Documentului IFC cu privire la Informațiile despre proiectul de servicii de consultanță („ASPI"), plasându-l pe pagina web externă a IFC, dedicată dezvăluirilor despre proiecte (a se vedea www.ifc.org și click pe IFC Projects/Disclosure). Textul ASPI, actualizat în vederea includerii informațiilor despre prezentul Proiect, este prezentat în Anexa C.

(c) The ASPI will be updated at least annually to reflect development results in accordance with Annex B. In the event the ASPI needs to be revised to reflect material changes in the overall project description, expected development impacts or increased environmental or social risks, IFC will notify the Government in writing of the proposed updates prior to public release.

(c) ASPI va fi actualizat cel puțin odată pe an pentru a reflecta rezultatele de dezvoltare în conformitate cu Anexa B. În cazul în care este necesar de revizuit ASPI pentru a reflecta modificări esențiale în descrierea generală a proiectului, impactele de dezvoltare preconizate sau riscurile sporite de mediu sau sociale, IFC va notifica Guvernul în scris despre modificările propuse înainte de publicare.

(d) The Government acknowledges that IFC and other entities of the WBG may have entered into, and may in the future enter into,

(d) Guvernul recunoaște că IFC și alte entități ale GBM au putut sau vor putea încheia în viitor acorduri financiare, de consultanță sau de

financial, advisory or other arrangements with private entities engaged in activities in the same sector as the Project. The WBG has policies and procedures regarding the management of any actual or perceived operational conflicts of interest that may arise between such WBG roles, including the separation of teams and the safeguarding of confidential Government information. The Government hereby consents to and waives and releases all rights or claims in respect of any actual or perceived operational conflict of interest arising from or in connection with such arrangements or activities.

7. **No Partnership, Joint Venture or Investment Commitment.**

(a) Each of the Parties acknowledges and agrees that it is not the purpose of this Agreement to create a partnership, joint venture or similar arrangement whereby the Parties could be held jointly liable vis-a-vis third parties or for any other purposes.

(b) Nothing herein shall constitute a commitment by IFC to provide the Government with financing in respect of the Project or otherwise.

8. **Termination.**

(a) Each of the Parties shall have the right to terminate this Agreement, without cause, by giving the other written notice at least thirty (30) calendar days prior to the effective date of termination.

(b) Upon thirty (30) calendar days' prior written notice, either Party may terminate this Agreement as a result of the failure by the other to fulfill any obligation hereunder.

alt tip cu entități private implicate în activități din același sector ca și Proiectul. GBM dispune de politici și proceduri privind gestionarea unor conflicte de interese operaționale, reale sau percepute, care pot apărea între aceste roluri ale GBM, inclusiv separarea echipelor și garantarea informațiilor confidențiale despre Guvern. Prin prezenta Guvernul consimte și renunță, la orice drepturi sau reclamații referitoare la orice conflicte de interese operaționale, reale sau percepute, survenite din astfel de aranjamente sau activități, sau în legătură cu ele.

7. **Lipsa parteneriatelor, asocierilor în participație și angajamentelor investiționale.**

(a) Fiecare Parte recunoaște și își dă acordul că scopul prezentului Acord nu este de a crea un parteneriat, o asociere în participație sau un aranjament similar prin care Părțile ar putea purta răspundere comună față de părți terțe sau în orice altă scopuri.

(b) Nimic din prezenta nu constituie un angajament al IFC de a acorda finanțare Guvernului în privința Proiectului sau în alt mod.

8. **Stingerea.**

(a) Fiecare Parte va avea dreptul să denunțe prezentul Acord, fără motiv, prezentând celeilalte Părți o notificare în scris cu cel puțin treizeci (30) zile calendaristice înainte de data efectivă de reziliere.

(b) La prezentarea unei notificări în scris în prealabil cu treizeci (30) de zile calendaristice, fiecare Parte poate rezilia prezentul Acord în rezultatul neîndeplinirii de către cealaltă Parte a obligațiilor conform prezentului Acord.

(c) IFC may suspend or terminate this Agreement upon thirty (30) calendar days' written notice if (i) at any time IFC reasonably believes that any direct recipient of IFC's funds contributed to the Project has engaged in Sanctionable Practices in connection with the use of IFC's funds for the Project; or (ii) at any time IFC reasonably believes, after consultation with the Government, that the Project cannot be carried out in a manner that would be materially consistent with the IFC Sustainability Framework and the IFC Performance Standards. More information about Sanctionable Practices and IFC's Sustainability Framework and Performance Standards is available on IFC's web site at www.ifc.org/SanctionablePractices and www.ifc.org/enviro.

(c) IFC poate suspenda sau denunța prezentul Acord printr-o notificare scrisă prezentată în prealabil cu treizeci (30) zile calendaristice dacă (i) în orice moment IFC consideră în mod rezonabil că vreun beneficiar direct al fondurilor IFC contribuite de către IFC la Proiect a fost implicat în Practici sancționabile în legătură cu folosirea fondurilor IFC pentru Proiect sau (ii) în orice moment IFC consideră în mod rezonabil, urmare a consultării cu Guvernul, că Proiectul nu poate fi desfășurat într-un mod care din punct de vedere substanțial ar fi în conformitate cu Cadrul IFC de durabilitate și Standardele IFC de performanță. Mai multe informații despre Practicile sancționabile și Cadrul de durabilitate și Standardele de performanță ale IFC sunt disponibile pe pagina web a IFC la www.ifc.org/SanctionablePractices și www.ifc.org/enviro.

(d) Nothing included in subsections (b) or (c) above shall be construed as a waiver of any remedy which may be available pursuant to applicable laws.

(d) Nimic din ceea ce a fost inclus în subsecțiunile (b) sau (c) de mai sus nu poate fi interpretat ca derogare de la orice compensații care pot fi aplicabile în conformitate cu legislația aplicabilă.

(e) Notwithstanding anything herein or elsewhere in this Agreement to the contrary, the provisions of the following Sections shall survive termination of this Agreement: In Part I, Sections 5 (Intellectual Property Rights); and 7 (Project Data and Results Reporting); in Part II, Sections 2 (Reports and Documents); 3 (Representation of IFC's Views and Use of IFC's Name, Marks and Logos); 4 (Disclaimers); 6 (Confidentiality/Access to Information/Conflicts of Interest); 8 (Termination); 9 (Settlement of Disputes; Exclusion of Third Party Rights); and 13 (English Version Prevails).

(e) Fără a aduce atingere vreunei prevederi stipulate aici sau în altă parte a Acordului, prevederile următoarelor Secțiuni vor supraviețui stingerii prezentului Acord: în Partea I, Secțiunile 5 (Drepturi de proprietate intelectuală) și 7 (Raportarea datelor și rezultatelor Proiectului); în Partea II, Secțiunile 2 (Rapoarte și documente), 3 (Reprezentarea opiniilor IFC și utilizarea denumirii, mărcilor și logourilor IFC), 4 (Denegări de responsabilitate), 6 (Confidențialitate/acces la informație/ conflicte de interese), 8 (Stingerea), 9 (Soluționarea disputelor; excluderea drepturilor părților terțe) și 13 (Versiunea în limba engleză prevalează).

9. **Settlement of Disputes; Exclusion of Third-Party Rights.**

(a) The Parties undertake to endeavor in good faith to resolve any differences and disputes arising under, or in connection with, this Agreement by amicable settlement.

(b) Absent amicable settlement, all disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (the "Rules") by one or more arbitrators appointed in accordance with the Rules. The place of arbitration shall be London and the language of the arbitration shall be English.

(c) The Government acknowledges and agrees that no provision of this Agreement or of the Rules, nor the submission to arbitration by IFC, in any way constitutes or implies a waiver, renunciation, termination, or modification by IFC of any of IFC's privileges, immunities or exemptions granted in IFC's Articles of Agreement, or under international convention or any applicable law.

(d) Any third party who is not a Party to this Agreement has no right to enforce or enjoy the benefit of any term of this Agreement.

10. **Amendments.**

Any amendment or waiver of, or any consent given under, any provision of this Agreement shall be in writing and, in the case of an amendment, shall be effective in accordance with the same procedure for the entry into force of this Agreement as described in Section 14 below.

9. **Soluționarea disputelor; excluderea drepturilor părților terțe.**

(a) Părțile se angajează cu bună-credință să soluționeze toate divergențele și disputele survenite conform prezentului Acord sau în legătură cu acesta pe cale amiabilă.

(b) În lipsa soluționării pe cale amiabilă, toate disputele care survin din prezentul Acord sau în legătură cu acesta vor fi soluționate în final conform Regulilor de arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț („Reguli") de către unul sau mai mulți arbitri desemnați în conformitate cu Regulile. Locul arbitrajului va fi Londra și limba de arbitraj va fi limba engleză.

(c) Guvernul confirmă și își dă acordul că nici o prevedere din prezentul Acord sau din Reguli și nici supunerea disputei arbitrajului de către IFC nu va constitui sau sugera în niciun mod o renunțare, stingere sau modificare de către IFC a oricăror privilegii, imunități sau scutiri ale IFC acordate conform Actului constitutiv IFC sau conform convențiilor internaționale sau legilor aplicabile.

(d) Oricare terț care nu este Parte a prezentului Acord nu are nici un drept de a executa vreo prevedere a prezentului Acord sau de a se bucura de vreun beneficiu de pe urma lor.

10. **Modificări.**

Toate modificările operate în prevederile prezentului Acord sau renunțările de la acestea sau consimțămintele date potrivit lor se vor face în scris și, în cazul modificării, vor intra în vigoare potrivit procedurii de intrare în vigoare a prezentului Acord descrise în Secțiunea 14 de mai jos.

11. **Successors and Assignees.**

This Agreement binds and benefits the respective successors and assignees of the Parties, provided that neither Party may assign this Agreement in whole or in part without the prior written consent of the other.

12. **Entire Agreement and Counterparts.**

(a) This Agreement, together with all its Annexes, constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes any and all prior agreements, understandings and arrangements, oral or written, between them with respect to the subject matter hereof. If any provision of this Agreement shall be held to be invalid, illegal or unenforceable, the validity of all other provisions hereof shall in no way be affected thereby, and this Agreement shall be construed and be enforceable as if such invalid, illegal or unenforceable provision had not been included in this Agreement.

(b) This Agreement may be executed in several counterparts, each of which is an original, but all of which constitute the same agreement.

13. **English Version Prevails.**

The Parties hereby acknowledge and agree that the English version of this document shall be the governing version and shall in all cases prevail over the Romanian translation which is provided for reference only.

14. Entry into force.

11. **Succesori şi cesionari.**

Prezentul Acord este obligatoriu pentru succesorii şi cesionarii respectivi ai Părţilor şi le aduce beneficii, cu condiţia că nici o Parte nu va putea cesiona prezentul Acord în întregime sau în parte fără consimţământul prealabil în scris al celeilalte Părţi.

12. **Acordul integral şi exemplare.**

(a) Prezentul Acord, împreună cu toate Anexele sale, constituie acordul integral între Părţi şi substituie oricare şi toate acordurile, înţelegerile şi aranjamentele anterioare, făcute oral sau în scris, între ele în privinţa obiectului acestuia. Dacă vreo prevedere a prezentului Acord va fi considerată nevalabilă, ilegală sau neexecutabilă, valabilitatea tuturor celorlalte prevederi ale acestuia nu va fi afectată în nici un mod şi prezentul Acord va fi interpretat şi va fi executabil de parcă prevederea nevalabilă, ilegală sau neexecutabilă nu ar fi fost inclusă în prezentul Acord.

(b) Prezentul Acord poate fi perfectat în mai multe exemplare, fiecare din ele fiind considerat original, dar toate constituind acelaşi acord.

13. **Versiunea în limba engleză prevalează.**

Prin prezenta Părţile recunosc şi îşi dau acordul că versiunea în limba engleză a prezentului document va fi versiunea de bază şi va prevala în toate cazurile asupra traducerii în limba română, care este furnizată doar ca referinţă.

14. **Intrarea în vigoare.**

This Agreement shall enter into force on the date on which IFC receives the notification from the Government of the Republic of Moldova confirming the fulfillment of the internal procedures necessary for its entry into force. IFC will inform the Government of the Republic of Moldova about the date of receipt of the respective notification.

Prezentul Acord va intra în vigoare la data în care IFC va recepționa notificarea din partea Guvernului Republicii Moldova de confirmare a îndeplinirii procedurilor interne necesare intrării acestuia în vigoare. IFC va informa Guvernul Republicii Moldova despre data recepționării notificării respective.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and IFC have caused this Agreement to be signed in their respective names as of the date first above written.

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

By :

Name: Ion PERJU

Title: Minister of Agriculture, Regional Development and Environment

INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION

By :

Name: Jason Brett Pellmar

Title : Country Manager for Ukraine, Belarus and Moldova

ÎN CONFIRMAREA CĂRUIA, Guvernul şi IFC au dispus semnarea prezentului Acord în numele lor respective la data indicate întâi mai sus.

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

De către:

Nume: Ion PERJU

Funcţie: Ministrul Agriculturii, Dezvoltării Regionale şi Mediului

CORPORAŢIA FINANCIARĂ INTERNAŢIONALĂ

De către :

Nume: Jason Brett Pellmar

Funcţie: Manager de ţară pentru Ucraina, Belarus şi Moldova

ANNEX A

International Finance Corporation
Sustainability Framework and Exclusion List

Sustainability Framework

Introduction:

To help each of us pursue IFC's Mission in our day to day business, we are guided by our environmental and social development principles. The principles are contained in the IFC Sustainability Framework, which is comprised of the following elements:

- ***Sustainability Policy***
- ***Performance Standards***
- ***Access to Information Policy***
- ***EHS Guidelines***
- ***Guidance Notes***
- ***Good Practice Materials***

More information about the IFC Sustainability Framework may be obtained by visiting ***http://www.ifc.org/sustainability***.

ANEXA A

Corporația Financiară Internațională
Cadrul de durabilitate și Lista de excluderi

Cadrul de durabilitate

Introducere:

Pentru a ajuta pe fiecare din noi să îndeplinească misiunea IFC în activitățile noastre de zi cu zi, noi suntem ghidați de principiile noastre de mediu și dezvoltare sociale. Principiile sunt cuprinse în Cadrul IFC de durabilitate, care este compus din următoarele elemente:

- ***Politici de durabilitate***
- ***Standarde de performanță***
- ***Politici privind accesul la informație***
- ***Ghid cu privire la mediu, sănătate și siguranță***
- ***Note de îndrumare***
- ***Materiale de bune practici***

Mai multe informații despre Cadrul IFC de durabilitate pot fi obținute, vizitând ***http://www.ifc.org/sustainability***.

Exclusion List

The IFC Exclusion List defines the types of projects that IFC **does not** finance.

IFC does not finance the following projects:

- Production or trade in any product or activity deemed illegal under host country laws or regulations or international conventions and agreements, or subject to international bans, such as pharmaceuticals, pesticides/herbicides, ozone depleting substances, PCB's, wildlife or products regulated under CITES.

- Production or trade in weapons and munitions.*
- Production or trade in alcoholic beverages (excluding beer and wine).*
- Production or trade in tobacco.*
- Gambling, casinos and equivalent enterprises.*
- Production or trade in radioactive materials. This does not apply to the purchase of medical equipment, quality control (measurement) equipment and any equipment where IFC considers the radioactive source to be trivial and/or adequately shielded.

- Production or trade in unbonded asbestos fibers. This does not apply to purchase and use of bonded asbestos cement sheeting where the asbestos content is less than 20%.
- Drift net fishing in the marine environment using nets in excess of 2.5 km. in length.

Lista de excluderi

Lista IFC de excluderi defineşte tipurile de proiecte pe care IFC **nu** le finanţează.

IFC nu finanţează următoarele proiecte:

- Producerea sau comercializarea produselor sau activităţilor considerate ilegale conform legilor sau regulamentelor ţării gazdă sau convenţiilor şi acordurilor internaţionale, sau supuse unor interdicţii internaţionale, cum ar fi produsele farmaceutice, pesticidele/erbicidele, substanţe care diminuează stratul de ozon, PCB, animale sălbatice sau produse reglementate de CITES.
- Producerea sau comercializarea armelor şi muniţiilor.*
- Producerea sau comercializarea băuturilor alcoolice (cu excepţia berii şi vinului).*
- Producţia sau comercializarea produselor de tutun.*
- Jocuri de noroc, cazinouri şi întreprinderi echivalente.*
- Producţia sau comercializarea materialelor radioactive. Aceasta nu este aplicabil achiziţiilor de echipament medical, echipament de (măsurare) control al calităţii şi orice echipament în cazul cărui IFC consideră că sursa radioactivă este neînsemnată şi/sau protejată în mod adecvat.
- Producţia sau comercializarea fibrelor de azbest nelegat. Aceasta nu este aplicabil achiziţiei şi utilizării planşelor de cimentul din azbest legat, în care conţinutul de azbest e mai mic de 20%.
- Pescuitul cu plase în mediu marin cu ajutorul plaselor care depăşesc lungimea de 2,5 km.

* *This does not apply to project sponsors who are not substantially involved in these activities. "Not substantially involved" means that the activity concerned is ancillary to a project sponsor's primary operations.*

* *Aceasta nu este aplicabil sponsorilor de proiecte care sunt implicați nesubstanțial în aceste activități. „Implicați nesubstanțial" înseamnă că activitatea vizată este auxiliară în raport cu operațiunile primare ale sponsorului proiectului.*

ANNEX B

Performance Indicators for the Project and Reporting Requirements

The following table sets forth the Project Components and the Performance Indicators for the Project, together with the frequency of reporting by the Government on the Indicators. For any reporting period, the Government should use this table to provide IFC with the relevant Project results for that period (**not cumulatively** from commencement of the Project).

By submitting this completed table to IFC on the relevant due dates, the Government acknowledges and agrees that the information provided may be publicly disclosed by IFC under its Access to Information Policy, unless the table below specifically provides otherwise.

ANEXA B

Indicatori de performanță pentru proiect și cerințe cu privire la raportare

Următorul tabel stabilește Componentele Proiectului și Indicatorii de performanță pentru Proiect, împreună cu periodicitatea raportării Indicatorilor de către Guvern. Pentru orice perioadă de raportare, Guvernul urmează să utilizeze acest tabel pentru a furniza IFC rezultatele relevante ale Proiectului pentru perioada respectivă (**nu cumulativ** de la lansarea Proiectului).

Prezentând acest tabel completat la IFC în termenii-limită relevanți, Guvernul recunoaște și își exprimă acordul că informația furnizată poate fi făcută publică de IFC conform Politicilor sale privind accesul la informație, cu excepția cazurilor în care tabelul de mai jos prevede expres contrariul.

Project Component	Performance Indicator	Publicly Disclosable YES/NO	Results for Reporting Period	Due Date or Frequency of Reporting
Enhance market access with focus on agribusiness	Number of entities that implemented recommended changes	YES		Semi-annually as of June 30 and Dec. 31
	Number of recommended laws/regulations/amendments/codes enacted, or government policies adopted	YES		Semi-annually as of June 30 and Dec. 31
	Number of recommended procedures/firm-level policies/practices/standards that were improved or eliminated	YES		Semi-annually as of June 30 and Dec. 31 Semi-annually as of June 30

	Number of firms/farmers that benefit from improved procedures	YES		and Dec. 31
Increase the level of investors protection	Number of entities that implemented recommended changes	YES		Semi-annually as of June 30 and Dec. 31
	Number of recommended laws/regulations/amendments/codes enacted, or government policies adopted	YES		Semi-annually as of June 30 and Dec. 31
	Number of firms that benefit from improved investment regulations	YES		Semi-annually as of June 30 and Dec. 31
	Company financial statements available publicly	YES		Semi-annually as of June 30 and Dec. 31

Componenta Proiectului	**Indicator de performanță**	**Poate fi făcut public DA/NU**	**Rezultatele pentru perioada de raportare**	**Data limită sau periodicitatea raportării**
Sporirea accesului la piețe cu accent pe businessul agricol	Numărul de entități care au implementat modificările recomandate	DA		Semestrial pe 30 iun. și 31 dec.
	Numărul de legi/regulamente/modificări/ coduri recomandate adoptate sau politici guvernamentale adoptate	DA		Semestrial pe 30 iun. și 31 dec.
	Numărul de proceduri/politici la nivel de companie/practice/standard recomandate care au fost perfecționate sau eliminate	DA		Semestrial pe 30 iun. și 31 dec.

	Numărul de companii/fermieri care au beneficiat de pe urma procedurilor îmbunătățite	DA		Semestrial pe 30 iun. și 31 dec.
Sporirea nivelului de protecție a investitorilor	Numărul de entități care au implementat modificările recomandate	DA		Semestrial pe 30 iun. și 31 dec.
	Numărul de legi/regulamente/modificări/ coduri recomandate adoptate sau politici guvernamentale adoptate	DA		Semestrial pe 30 iun. și 31 dec.
	Numărul de companii care au beneficiat de pe urma regulamentelor îmbunătățite cu privire la investiții	DA		Semestrial pe 30 iun. și 31 dec.
	Rapoarte financiare ale companiilor disponibile public	DA		

ANNEX C

IFC's Advisory Services Project Information Document (ASPI)

The goal of the Project is to increase Moldova's private sector market competitiveness and agriculture exports by improving business enabling environment and taking full advantage of the Association Agreement /Free Trade Agreement with the EU.
The Project will have a direct contribution to building an improved investment climate and regulatory framework in several areas:
(i) regulatory streamlining in the area of business operations, permissive documents and inspections;

(ii) enhancing market access through regulatory streamlining in agricultural input and output markets and **opening new markets;**

(iii) putting in place legal and policy measures, **as well as digital tools** aimed at protecting and retaining investments.

The Project includes two components:
Component 1. Enhance Market Access with a Focus on Agribusiness and

Component 2. Increase the level of investors protection.

In the first component, the Project will work with the government and private sector stakeholders to implement the following:

(a) assist the Government and the private sector in implementing

ANEXA C

Documentul IFC cu privire la Informațiile despre proiectul de servicii de consultanță (ASPI)

Obiectivul Proiectului este de a spori competitivitatea pieței sectorului privat și a exporturilor agricole din Moldova prin îmbunătățirea mediului favorabil afacerilor și beneficiind pe deplin de Acordul de asociere/Acordul de liber schimb cu UE.
Proiectul va aduce contribuții directe la consolidarea unui climat investițional și a unui cadru de reglementare mai bun în câteva domenii:
(i) optimizarea cadrului de reglementare în domeniul operațiunilor de afaceri, al documentelor permisive și inspecțiilor;

(ii) consolidarea accesului la piețe prin optimizarea cadrului de reglementare pe piețele de materie primă și produse finale agricole și **deschiderea piețelor noi;**

(iii) instituirea măsurilor juridice și de politici, **precum și a instrumentelor digitale** care urmăresc protejarea și reținerea investițiilor.

Proiectul include două componente:
Componenta 1. Consolidarea accesului la piețe cu accent pe businessul agricol, și

Componenta 2. Sporirea nivelului de protecție a investitorilor.

În cadrul primei componente, Proiectul va lucra cu Guvernul și părțile interesate din sectorul privat pentru a implementa următoarele:

(a) asistarea Guvernului și a sectorului privat în implementarea

actions that will help open export markets for Moldovan agri-food products of animal origin, particularly poultry and milk/dairy sectors. The Project will support a number of activities directed towards achieving progress in compliance with EU food safety requirements for products of animal origin, and these include, but are not limited to, adoption and implementation of laboratory testing methods and accreditation, systems for ensuring products safety, legislation of animal waste management, as well as improving traceability by use of digital systems in the food safety agency. The Project will seek synergies with WB investment projects and DPO to achieve progress on the public side and will provide assistance to private sector companies to improve understanding of EU requirements. Solving these very complex issues will improve the export prospects and will help achieve accreditation of Moldovan exports to additional markets, aiming at the EU;

acțiunilor care vor contribui la deschiderea piețelor de export pentru produsele alimentare agricole de origine animală din Moldova, în special sectoarele de ouă, carne de pasăre și lapte/produse lactate. Proiectul va sprijini o serie de activități direcționate spre realizarea progresului în conformarea la cerințele UE de siguranță a alimentelor pentru produsele de origine animală și acestea includ, însă nu se limitează la adoptarea și implementarea metodelor de testare în laborator și a acreditării, sisteme pentru asigurarea siguranței produselor, legislație privind gestiunea deșeurilor animale, precum și îmbunătățirea trasabilității cu ajutorul sistemelor digitale în agenția de siguranță a alimentelor. Proiectul va urmări sinergii cu proiectele investiționale și OPD ale BM în scopul realizării progreselor pe partea publică și va acorda asistență companiilor din sectorul privat în vederea îmbunătățirii înțelegerii cerințelor UE. Soluționarea acestor probleme foarte complexe va îmbunătăți perspectivele de export și va ajuta la obținerea acreditării exporturilor moldovenești pe piețe adiționale, urmărind UE;

(b) Implement the export coaching program (started in Phase I of the Project) for producers in search of new markets. The Project will continue to partner with Dutch Agency CBI (Center for Promotion of Exports from Developing Countries) [and other stakeholders] in providing active export coaching activities to 20 companies to encourage export and re-orientation towards new [European] markets. Coaching will include delivering knowledge in European market standards, in fulfilling quality and certification requirements and in building new partnerships and business models. The Project will support the completion of activities started under Phase I, and will guide the program towards achievement of export outcomes.

(b) implementarea programului de mentorat în domeniul exporturilor (lansat în Faza I a Proiectului) pentru producătorii aflați în căutarea piețelor noi. Proiectul va continua parteneriatul cu Agenția olandeză CBI (Centrul pentru Promovarea Exporturilor din Țările în Curs de Dezvoltare) [și alte părți interesate] în oferirea activităților de mentorat activ în domeniul exporturilor pentru 20 de companii, cu scopul de a încuraja exportul și reorientarea spre piețe noi [europene]. Mentoratul va include furnizarea cunoștințelor despre standardele piețelor UE, îndeplinirea cerințelor de calitate și certificare și stabilirea parteneriatelor și modelelor de afaceri noi. Proiectul va sprijini finalizarea activităților lansate în cadrul Fazei I și va ghida programul în direcția realizării rezultatelor de export.

To increase the level of investors protection, the Project will work on

În scopul majorării nivelului de protecție a investitorilor, Proiectul va

the following:

c) The Project will further support the existing mechanism of identification of investor issues and regulatory solutions – the Economic Council under the Prime Minister, with the aim of helping unlock regulatory bottlenecks and address grievances via dialog. The Council will continue delivering on its mandate, solidify its position as a 'go-to' platform for investors and sustain reform efforts. The Project will leverage the Council to promote regulatory reforms that will help open up markets;

d) help create the digital Public Depository of Financial Statements, that will provide public access to financial statements of private sector companies and SOEs, thereby facilitating the market for potential investments. The depository will accumulate statutory reports, as well as audited financial statements, and will provide information to users upon request, depending on the complexity requested. The Depository will address the lack of reliable sources of information, particularly financial statements of companies, by developing digital solutions allowing to search the background information about potential business partners and investees. This will create incentives and opportunities for establishing reputable business ties with Moldovan companies, including potential investments. The Project will seek to implement a concept that will provide for sustainability and cost-coverage and will create additional opportunities for better access to finance.

lucra la următoarele:

(c) Proiectul va sprijini în continuare mecanismul existent de identificare a problemelor investitorilor și a soluțiilor de reglementare – Consiliul Economic pe lângă Prim-ministru – cu scopul de a contribui la eliminarea blocajelor de reglementare și soluționarea disputelor prin intermediul dialogului. Consiliul va continua să-și îndeplinească mandatul, să-și fortifice poziția de platformă de încredere pentru investitori și să susțină eforturile de reformă. Proiectul va canaliza Consiliul să promoveze reforme de reglementare care vor ajuta la deschiderea piețelor;

d)Asistență în crearea Registrului public digital al situațiilor financiare care va oferi acces public la rapoartele financiare ale companiilor din sectorul privat și întreprinderile de stat, astfel facilitând piața pentru investiții potențiale. Registrul va acumula rapoarte de audit statutar, precum și situații financiare supuse auditului și va furniza informații utilizatorilor, la cerere, în funcție de complexitatea solicitată. Registrul va rezolva problema lipsei surselor sigure de informații, în special a situațiilor financiare ale companiilor, prin dezvoltarea soluțiilor digitale, permițând căutarea informațiilor despre partenerii de afaceri potențiali și entități potențiale în care s-ar face investiții. Aceasta va crea stimulente și oportunități pentru stabilirea legăturilor respectabile de afaceri cu companiile moldovenești, inclusiv investiții potențiale. Proiectul vă urmări să implementeze un concept care va oferi durabilitate și acoperirea costurilor și va crea oportunități adiționale pentru un acces mai bun la finanțare.